

**No. 47226**

—  
**Latvia  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kyrgyz Republic on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Bishkek, 13 September 2007**

**Entry into force:** *23 November 2007 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Kyrgyz, Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 March 2010*

—  
**Lettonie  
et  
Kirghizistan**

**Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République kirghize. Bichkek, 13 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *23 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *kirghiz, letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1<sup>er</sup> mars 2010*

[ KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZ ]

**Экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтык  
жөнүндө Латвия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз  
Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы**

**МАКУЛДАШУУ**

Мындан ары Тараптар деп аталуучу Латвия Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

Латвия Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы достук мамилелерди өнүктүрүүгө умтулушуп,

Тараптардын ортосундагы экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтыкты күчөтүүнү, колдоону жана өнүктүрүүнү, ошондой эле алардын соода жүргүзүүсүн кеңейтүүнү жана түрдүүлөөнү каалашып,

тендик, өз ара кызыкчылык жана эл аралык укук принциптерин жетекчиликке алышып,

Латвия Республикасынын Европалык Союзга мүчө болушун эске алышып,

бир тараптан Европалык Союз менен ага мүчө өлкөлөрдүн жана экинчи тараптан Кыргыз Республикасынын ортосундагы өнөктөштүк мамилелерди орноткон 1995-жылдын 9-февралындагы Өнөктөштүк жана кызматташтык жөнүндө макулдашуунун шарттарын көңүлгө алуу менен,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

**1-статья.**

**Максаттар**

1. Улуттук мыйзамдарды урматтоо жана эл аралык милдеттенмелерди эске алуу менен Тараптар өз компетенцияларынын чектеринде өз ара пайдалуу негизде жана өз ара кызыкчылык туудурган бардык чөйрөлөрдө экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтыкты өнүктүрүшөт, күчөтүшөт жана диверсификациялашат.

Бул Макулдашууну колдонууда Латвия Республикасы анын Европалык Союзга мүчөлүгүнөн келип чыккан бардык милдеттенмелерин сактайт.

2. Атап айтканда мындай кызматташтыктын максаттары болуп төмөнкүлөр эсептелет:

- i) Тараптардын ортосундагы экономикалык байланыштарды күчөтүү жана диверсификациялоо;
- ii) инвестициялар, биргелешкен ишканалар үчүн жана алардын ортосундагы башка кызматташтыкка жагымдуу шарттарды түзүү максатында ишканалардын, анын ичинде кичи жана орто ишканалардын кызматташуусуна көмөктөшүү.

## **2-статья.**

### **Колдонуу чөйрөсү**

1. 1-статьяда аталган кызматташтык төмөнкү чөйрөлөргө аркатылат:

- (i) өнөр жай;
- (ii) илим, технологиялар жана инновациялар;
- (iii) инвестициялык ишмердүүлүк;
- (iv) транспорт жана транзит;
- (v) туризм;
- (vi) энергетика;
- (vii) өз ара кызыкчылык жаратуучу жана экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтыкты андан ары кеңейтүүгө жагымдуу шарт түзүүчү башка чөйрөлөр.

2. Тараптар кызматташтыктын артыкчылыктуу чөйрөлөрүн аныктоо үчүн бири-бири менен консультацияларды өткөрүп турушат.

## **3-статья.**

### **Кызматташтык боюнча ишчаралар**

Бул Макулдашуунун максаттарына жетүү үчүн Тараптар төмөнкү ишчаралар аркылуу кызматташууга көмөктөшөт жана ыңгайлуу шарттарды түзүшөт:

- (i) өкмөттүк институттардын ортосундагы кызматташтыкты ишке ашыруу;

- (ii) соода-өнөр жай, палаталары менен ишкерлер ассоциацияларынын ортосундагы кызматташтыкты ишке ашыруу;
- (iii) жарандардын, расмий жана экономикалык уюмдардын ортосундагы кызматташтыкка көмөктөшүү үчүн арналган ишсапарларды, карым-катнаштарды жана ишчараларды ишке ашыруу;
- (iv) жарманкелерди жана көргөзмөлөрдү уюштуруу;
- (v) семинарларды жана симпозиумдарды уюштуруу;
- (vi) биргелешкен ишканаларды жана биргелешкен экономикалык ишмердүүлүктүн башка формаларын түзүү;
- (vii) чакан жана орто ишканаларды эки тараптуу экономикалык мамилелерге катыштыруу;
- (viii) соода ишмердүүлүгүнө көмөктөшүү.

#### **4-статья.**

##### **Маалымат алмашуу**

1. Тараптар экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтыкты тереңдетүүгө зарыл болгон соода, ишкердик, инвестициялар, финансылык кызмат көрсөтүүлөр тууралуу маалыматтарды жана башка маалыматтарды дайыма алмашып турушат.

2. Тараптар интеллектуалдык менчикке болгон укуктарды натыйжалуу коргоо маанилүү экендигин таанышат. Тараптар туруктуу негизде Тараптардын мамлекеттеринин аймагында интеллектуалдык менчикке укуктарды коргоону жөнгө салуучу мыйзамдар жана жолжоболор жөнүндө маалыматтарды алмашып турушат.

#### **5-статья.**

##### **Өкмөттөр аралык комиссияны түзүү**

1. Бул Макулдашуунун 1-статьясында айтылган милдеттерди аткаруу максатында Тараптар Экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтык боюнча өкмөттөр аралык комиссия (мындан ары - Өкмөттөр аралык комиссия) түзүшөт.

2. Өкмөттөр аралык комиссия тиешелүү мамлекеттик кызмат адамдарынан түзүлөт.

3. Өкмөттөр аралык комиссия өз отурумдарын зарылдыгына жараша, бирок эки жылда бир жолудан кем эмес кезек менен Тараптардын мамлекеттеринин аймагында өткөрүп турат.

#### **6-статья.**

#### **Өкмөттөр аралык комиссиянын ыйгарым укуктары**

1. Өкмөттөр аралык комиссиянын негизги милдеттери төмөнкүлөр:
  - (i) бул Макулдашуунун аткарылышына байкоо жүргүзүү жана баалоо, бул Макулдашууну ишке ашыруунун жүрүшүндө пайда болушу мүмкүн болгон маселелерди чечүү;
  - (ii) өз ара кызыкчылык туудурган чөйрөлөрдө экономикалык, өнөр жай, илимий жана техникалык кызматташтык программаларын талкуулоо;
  - (iii) Тараптардын ортосундагы экономикалык кызматташтыктын жана сооданын өнүгүшүн кыйындатышы мүмкүн болгон көйгөйлөрдү изилдөө;
  - (iv) Тараптардын статистикалык маалыматтарын салыштыруу.

2. Өкмөттөр аралык комиссия бул Макулдашууга өзгөртүүлөрдү жана түзөтүүлөрдү киргизүү боюнча сунуштарды иштеп чыгат.

#### **7-статья.**

#### **Башка милдеттенмелер**

Бул Макулдашуу Латвия Республикасынын Европалык Союздагы мүчөлүгүнөн келип чыккан милдеттенмелерине зыян келтирбестен колдонулат. Макулдашуунун жоболору Өнөктөштүк жана кызматташтык жөнүндө макулдашуу же Кыргыз Республикасы менен Европалык Союздун ортосундагы башка макулдашуулар тарабынан белгиленген милдеттенмелерге зыян келбегидей же кандайдыр бир башкача таасир этчүдөй колдонулбашы же чечмеленбеши керек.

#### **8-статья**

#### **Түзөтүүлөр**

Тараптардын өз ара макулдугу боюнча бул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, алар анын ажырагыс

бөлүгү болуп саналуучу жана бул Макулдашуунун 9-статьясында каралган тартипте күчүнө кирүүчү өзүнчү протоколдор менен таризделет.

**9-статья.**

**Корутунду жоболор**

1. Бул Макулдашуу Тараптардын бири бирине анын күчүнө кириши үчүн зарыл болгон тиешелүү мамлекет ичиндеги жол-жоболорду аяктагандыгы тууралуу акыркы жазуу жүзүндөгү билдирүүлөрү дипломатиялык каналдар аркылуу алынган күндөн тартып күчүнө кирет.

2. Бул Макулдашуу белгисиз мөөнөткө түзүлөт.

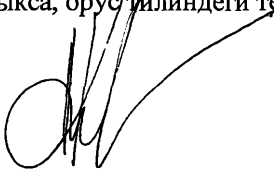
3. Бул Макулдашуу күчүнө киргенден кийин Латвия Республикасы менен Кыргыз ССРи ортосунда 1990-жылдын 28-сентябрында кол коюлган экономикадагы, илимдеги, технологиялардагы жана маданияттагы кызматташтыкты өнүктүрүү тууралуу макулдашуу күчүн жоготту деп табылсын.

4. Тараптардын ар бири экинчи Тарапка жазуу түрүндө билдирүү аркылуу бул Макулдашуунун колдонулушун токтотууга укуктуу. Бул учурда Макулдашуунун колдонулушу Тараптардын бири мындай билдирүүнү алган күндөн тартып алты ай өткөндөн кийинки биринчи күндөн тартып токтойт.

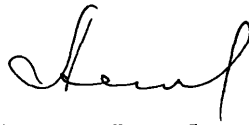
Бул Макулдашууну чечмелөөгө же колдонууга карата ар кандай пикир келишпестиктер Тараптардын ортосунда консультацияларды өткөрүү аркылуу чечилет.

2007-жылдын «13»-сентябрында Бишкек шаарында эки нускада, ар бири латыш, кыргыз жана орус тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

Бул Макулдашууну чечмелөөдө кандайдыр-бир кайчы пикирлер келип чыкса, орус тилиндеги текст артыкчылыктуу күчкө ээ болот.



**Латвия Республикасынын  
Өкмөтү үчүн**



**Кыргыз Республикасынын  
Өкмөтү үчүн**

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KIRGIZSTĀNAS  
REPUBLIKAS VALDĪBAS EKONOMISKĀS, RŪPniecĪSKĀS,  
ZINĀTNISKĀS UN TEHNISKĀS SADARBĪBAS LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Kirgizstānas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

*cenšoties attīstīt* draudzīgas attiecības starp Latvijas Republiku un Kirgizstānas Republiku,

*vēloties* padziļināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Pusēm, kā arī paplašināt un dažādēt to savstarpējo tirdzniecību,

*vadoties* pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

*ņemot vērā* to, ka Latvija ir Eiropas Savienības dalībvalsts,

*ievērojot* 1995. gada 9. februārī parakstītā Partnerības un sadarbības līguma, kas nodibina partnerību starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Kirgizstānas Republiku, no otras puses, nosacījumus,

*Ar šo vienojas* par sekojošo:

***1. pants***

***Mērķi***

1. Puses savas valsts normatīvo aktu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, attīsta, stiprina un dažādo ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem un visās savstarpējo interešu jomās.

Latvijas Republika, piemērojot šo Līgumu, ievēro visas saistības, kas izriet no tās līdzdalības Eiropas Savienībā.

2. Šīs sadarbības mērķi ir:

- (i) ekonomisko saišu stiprināšana un daudzveidošana starp Pusēm;
- (ii) sadarbības veicināšana starp uzņēmumiem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi radīt labvēlīgus nosacījumus investīcijām, kopuzņēmumiem un cita veida sadarbībai starp tām.

**2. pants**  
*Darbības joma*

1. Šī Līguma 1. pantā paredzētā sadarbība tiek attiecināta uz sekojošām jomām:

- (i) rūpniecība;
- (ii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;
- (iii) investīciju pasākumi;
- (iv) transports un tranzīts;
- (v) tūrisms;
- (vi) enerģētika;
- (vii) citas abpusēju interešu jomas, kas labvēlīgas tālākai ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības pastiprināšanai.

2. Puses savstarpēji konsultējas, lai noteiktu sadarbības prioritārās jomas.

**3. pants**  
*Sadarbības pasākumi*

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Puses rada labvēlīgus nosacījumus sekojošu pasākumu veidā:

- (i) sadarbības īstenošana starp valdību institūcijām;
- (ii) sadarbības īstenošana starp tirdznieciski-rūpnieciskajām palātām un uzņēmēju asociācijām;
- (iii) vizīšu, kontaktu un aktivitāšu īstenošana, kas paredzēta sadarbības sekmēšanai starp personām, oficiālajām un ekonomiskajām organizācijām;
- (iv) gadatirgu un izstāžu organizēšana;
- (v) semināru un simpoziju organizēšana;
- (vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošana;
- (vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalība divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- (viii) tirdzniecības aktivitātes veicināšana.

**4. pants**  
*Informācijas apmaiņa*

1. Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, komercdarbību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības padziļināšanai.



2. Puses par nozīmīgu atzīst efektīvu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību. Puses regulāri apmainās ar informāciju par tiesību aktiem un procedūrām, kas regulē intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību Pušu valsts teritorijā.

### **5. pants**

#### *Starpvaldību komisijas izveidošana*

1. Puses izveido Starpvaldību komisiju ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību komisija) ar mērķi izpildīt šī Līguma 1.pantā noteiktos mērķus.
2. Starpvaldību komisija tiek veidota no attiecīgajām valsts amatpersonām.
3. Starpvaldību komisijas sēdes tiek rīkotas nepieciešamības gadījumā, bet ne retāk kā reizi divos gados, pēc kārtas Pušu valsts teritorijās.

### **6. pants**

#### *Starpvaldību komisijas pilnvaras*

1. Starpvaldību komisijas galvenie uzdevumi ir:
  - (i) šī Līguma darbības uzraudzīšana un novērtēšana un jautājumu risināšana, kas var rasties šī Līguma īstenošanas gaitā;
  - (ii) ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas apspriešana abpusējo interešu jomās;
  - (iii) problēmu izpēte, kas var apgrūtināt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Pusēm;
  - (iv) Pušu statistikas datu salīdzināšana.
2. Starpvaldību komisija izstrādā ieteikumus par šī Līguma grozījumu un papildinājumu veikšanu.

### **7. pants**

#### *Citas saistības*

Šis Līgums tiek piemērots, neskarot saistības, kas izriet no Latvijas Republikas dalības Eiropas Savienībā. Līguma nosacījumi nevar tikt piemēroti vai interpretēti tā, ka tie radītu kaitējumu vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Partnerības un sadarbības līguma vai citiem līgumiem starp Kirgizstānas Republiku un Eiropas Savienību.

**8. pants**  
*Grozījumi*

Pēc abpusējas vienošanās šis Līguma var tikt grozīts un papildināts, kas tiek noformēts atsevišķu protokolu veidā un ir tā neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā šī Līguma 9.pantā noteiktajā kārtībā.

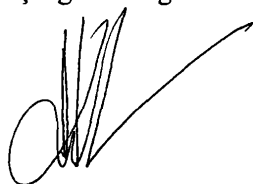
**9. pants**  
*Nobeiguma noteikumi*

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru, ka ir izpildītas attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
3. Stājoties spēkā šim līgumam, spēku zaudē 1990. gada 28. septembrī noslēgtais Latvijas Republikas un Kirgīzijas Padomju Sociālistiskās Republikas nolīgums par ekonomisko, zinātnes un tehniskas un kultūras sadarbības attīstību.
4. Katra Puse var izbeigt šī Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Tādā gadījumā šī Līguma darbība tiek izbeigta sestā mēneša pirmajā dienā, no dienas, kad viena no Pusēm ir saņēmusi šādu paziņojumu.

Jebkādas domstarpības attiecībā uz šī Līguma interpretēšanu vai piemērošanu tiek atrisinātas konsultāciju ceļā starp Pusēm.

Parakstīts Biškekā, 2007. gada <sup>13.</sup> septembrī, divos eksemplāros, katrs atviešu, kirgīzu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts kriev valodā.



**Latvijas Republikas**  
valdības vārdā



**Kirgizstānas Republikas**  
valdības vārdā

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Латвийской Республики и**  
**Правительством Кыргызской Республики**  
**об экономическом, промышленном, научном и техническом**  
**сотрудничестве**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые Сторонами,

стремясь развивать дружественные отношения между Латвийской Республикой и Кыргызской Республикой,

желая углубить, поддерживать и развивать экономическое, промышленное, научное и техническое сотрудничество между Сторонами, а также расширить и разнообразить их торговлю,

руководствуясь принципами равенства, взаимных интересов и международного права,

принимая во внимание членство Латвийской Республики в Европейском Союзе,

принимая во внимание условия Соглашения о партнерстве и сотрудничестве от 9 февраля 1995 года, которое установило партнерские отношения между Европейским Союзом и его странами-членами с одной стороны и Кыргызской Республикой с другой стороны,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1. Цели**

1. Стороны в рамках своей компетенции, уважая национальное законодательство и принимая во внимание международные обязательства, развивают, усиливают и диверсифицируют экономическое, промышленное, научное и техническое сотрудничество на взаимовыгодной основе и во всех сферах взаимных интересов.

При применении настоящего Соглашения Латвийская Республика будет соблюдать все обязательства, возникающие от ее членства в Европейском Союзе.

2. Целями такого сотрудничества будут, в частности:

(i) усиление и диверсификация экономических связей между Сторонами;

(ii) содействие сотрудничеству между предприятиями, включая малые и средние предприятия, с целью создания благоприятных условий для инвестиций, совместных предприятий и прочего сотрудничества между ними.

## **Статья 2. Сфера применения**

1. Сотрудничество, упомянутое в Статье 1, будет распространяться на следующие сферы:

- (i) промышленность;
- (ii) наука, технологии и инновации;
- (iii) инвестиционная деятельность;
- (iv) транспорт и транзит;
- (v) туризм;
- (vi) энергетика;
- (vii) другие сферы, представляющие взаимный интерес и благоприятствующие дальнейшему расширению экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества.

2. Стороны будут консультироваться друг с другом для того, чтобы определить приоритетные сферы для сотрудничества.

## **Статья 3. Мероприятия по сотрудничеству**

Для достижения целей настоящего Соглашения, Стороны будут способствовать и создавать благоприятные условия через следующие мероприятия:

- (i) осуществление сотрудничества между правительственными институтами;
- (ii) осуществление сотрудничества между торгово-промышленными палатами и ассоциациями предпринимателей;
- (iii) осуществление визитов, контактов и мероприятий, предназначенных для содействия сотрудничеству между гражданами, официальными и экономическими организациями;
- (iv) организация ярмарок и выставок;
- (v) организация семинаров и симпозиумов;
- (vi) создание совместных предприятий и других форм совместной экономической деятельности;
- (vii) участие малых и средних предприятий в двусторонних экономических отношениях;
- (viii) содействие торговой деятельности.

## **Статья 4. Обмен информацией**

1. Стороны будут регулярно обмениваться информацией о торговле, предпринимательстве, инвестициях, финансовых услугах и другой информацией, необходимой для углубления экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества.

2. Стороны признают важность эффективной защиты прав на интеллектуальную собственность. Стороны будут на регулярной основе обмениваться информацией о законах и процедурах, регулирующих защиту прав на интеллектуальную собственность на территориях государств Сторон.

#### **Статья 5. Создание Межправительственной комиссии**

1. С целью исполнения задач, оговоренных в Статье 1 настоящего Соглашения, Стороны создадут Межправительственную комиссию по экономическому, промышленному, научному и техническому сотрудничеству (далее Межправительственная комиссия).

2. Межправительственная комиссия будет сформирована из соответствующих государственных должностных лиц.

3. Межправительственная комиссия будет проводить заседания по необходимости, но не реже одного раза в два года, в порядке очередности, на территориях государств Сторон.

#### **Статья 6. Полномочия Межправительственной комиссии**

1. Основными задачами межправительственной комиссии являются:

(i) наблюдение и оценка исполнения настоящего Соглашения и решение вопросов, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Соглашения;

(ii) обсуждение программы экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества в сфере взаимных интересов;

(iii) исследование проблем, которые могут затруднять развитие экономического сотрудничества и торговли между Сторонами;

(iv) сравнение статистических данных Сторон.

2. Межправительственная комиссия будет выработать рекомендации по внесению изменений и поправок к настоящему Соглашению.

#### **Статья 7. Другие обязательства**

Настоящее Соглашение будет применяться без ущерба для обязательств, вытекающих из членства Латвийской Республики в Европейском Союзе. Положения Соглашения не должны применяться или интерпретироваться таким образом, чтобы причинить ущерб или иным образом затрагивать обязательства, установленные Соглашением о

партнерстве и сотрудничестве или другими соглашениями между Кыргызской Республикой и Европейским Союзом.

### **Статья 8. Поправки**

По взаимному соглашению Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 9 настоящего Соглашения.

### **Статья 9. Заключительные положения**

1. Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления через дипломатические каналы, по которым Стороны информируют друг друга о завершении соответствующих внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

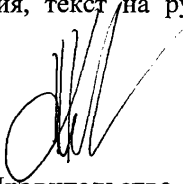
3. После вступления в силу настоящего Соглашения, признать утратившим силу Соглашение между Латвийской Республикой и Киргизской ССР о развитии сотрудничества в экономике, науке, технологиях и культуре, подписанное 28 сентября 1990 года.

4. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения посредством письменного уведомления другой Стороны. Действие настоящего Соглашения прекращается с первого дня после шести месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

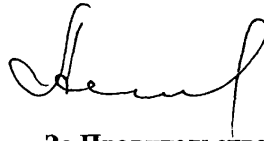
Любые разногласия относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут разрешены посредством консультаций между Сторонами.

Совершено в городе Бишкек «13» сентября 2007 года в двух экземплярах, каждый на латышском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае каких-либо различий в толковании настоящего Соглашения, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.



**За Правительство  
Латвийской Республики**



**За Правительство  
Кыргызской Республики**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC ON  
ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOP-  
ERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Striving to develop friendly relations between the Republic of Latvia and the Kyrgyz Republic,

Desiring to deepen, support and develop economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Parties, and also to broaden and diversify their trade,

Guided by the principles of equality, mutual interest and international law,

Taking into account the membership of the Republic of Latvia in the European Union,

Taking into account the terms of the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part, dated 9 February 1995,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

1. Respecting their national laws and taking into account their international obligations, the Parties shall, within the scope of their powers, develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation on a mutually beneficial basis and in all areas of mutual interest.

In applying this Agreement, the Republic of Latvia shall observe all obligations arising from its membership in the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed, in particular, at:

(i) strengthening and diversifying economic links between the Parties;

(ii) promoting cooperation between enterprises, including small and medium-sized enterprises, with a view to creating favourable conditions for investments, joint ventures and other forms of cooperation between them.

*Article 2. Scope of application*

1. The cooperation referred to in Article 1 shall extend to the following areas:

(i) industry;

(ii) science, technologies and innovations;

(iii) investment activity;

(iv) transport and transit;

(v) tourism;

(vi) energy;

(vii) other areas of mutual interest and conducive to the further broadening of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Parties shall consult one another in order to identify priority areas for cooperation.

### *Article 3. Mechanisms for cooperation*

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall facilitate and create favourable conditions through the following measures:

(i) implementing cooperation between government institutions;

(ii) implementing cooperation between chambers of commerce and industry and associations of entrepreneurs;

(iii) implementing visits, contacts and measures designed to promote cooperation between citizens, official organisations and economic organisations;

(iv) organising fairs and exhibitions;

(v) organising seminars and symposia;

(vi) establishing joint ventures and other forms of joint economic activity;

(vii) involving small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;

(viii) promoting trading activity.

### *Article 4. Exchange of information*

1. The Parties shall regularly exchange information on trade, business, investments and financial services and other information necessary for deepening economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Parties recognise the importance of effective protection of intellectual property rights. The Parties shall, on a regular basis, exchange information on laws and procedures regulating the protection of intellectual property rights in the territories of the States Parties.

### *Article 5. Establishment of an Intergovernmental Commission*

1. In order to fulfil the objectives cited in Article 1 of this Agreement, the Parties shall establish an Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Intergovernmental Commission").

2. The Intergovernmental Commission shall be composed of respective State officials.

3. The Intergovernmental Commission shall hold meetings as required, but at least once every two years, on an alternating basis in the territories of the States Parties.



*Article 6. Powers of the Intergovernmental Commission*

1. The main objectives of the Intergovernmental Commission shall be:

(i) to monitor and assess fulfilment of this Agreement and to resolve issues which may arise during the course of implementation of this Agreement;

(ii) to consider the programme of economic, industrial, scientific and technical co-operation in areas of mutual interest;

(iii) to investigate problems which may hinder the development of economic cooperation and trade between the Parties;

(iv) to compare statistical data of the Parties.

2. The Intergovernmental Commission shall draw up recommendations for the introduction of modifications and amendments to this Agreement.

*Article 7. Other obligations*

This Agreement shall be applied without prejudice to obligations arising from the membership of the Republic of Latvia in the European Union. The provisions of the Agreement shall not be applied or construed in such a way as to be prejudicial to, or in any other way affect, the obligations established by the Partnership and Cooperation Agreement or other agreements between the Kyrgyz Republic and the European Union.

*Article . Amendments*

Amendments and additions, which shall be drawn up in separate protocols constituting an integral part of this Agreement and entering into force in the manner provided for under article 9 of this Agreement, may be introduced into this Agreement by mutual agreement of the Parties.

*Article . Final provisions*

1. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the final notification in writing through the diplomatic channels through which the Parties shall inform one another of the completion of the appropriate internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. After the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Republic of Latvia and the Kyrgyz SSR on Development of Economic, Scientific, Technical and Cultural Cooperation, signed on 28 September 1990, shall be deemed invalid.

4. Each of the Parties may terminate this Agreement by means of notification in writing to the other Party. Termination of this Agreement shall take effect on the first day following expiration of six months from the date of receipt of such notification by one of the Parties.

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultations between the Parties.

Done in duplicate at Bishkek, on 13 September 2007, in the Latvian, Kyrgyz and Russian languages, all texts having equal force.

In case of any divergences of interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of the Kyrgyz Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République kirghize, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer les relations d'amitié entre la République de Lettonie et la République kirghize,

Désireux d'approfondir, de soutenir et de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties ainsi que d'élargir et de diversifier leurs échanges commerciaux,

Sur la base de l'égalité, de l'avantage réciproque et du droit international,

Considérant l'adhésion de la République de Lettonie à l'Union européenne,

Considérant les conditions de l'Accord de partenariat et de coopération du 9 février 1995 établissant des relations de partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République kirghize, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties s'engagent, dans le respect de leurs législations nationales et en tenant compte de leurs obligations internationales, à tout mettre en œuvre pour développer, renforcer et diversifier la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, sur la base de l'avantage réciproque et dans tous les secteurs réputés servir leurs intérêts réciproques.

Lors de l'application du présent Accord, la République de Lettonie respectera toutes les obligations résultant de son adhésion à l'Union européenne.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

- (i) Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties;
- (ii) Encourager la coopération entre les entreprises, y compris petites et moyennes, en vue de créer des conditions favorables pour les investissements, les joint ventures et autres formes de coopération entre elles.

*Article 2. Domaine d'application*

1. La coopération prévue à l'article premier, concernera notamment les secteurs suivants :

- (i) Industrie;
- (ii) Sciences, technologies et innovations;

(iii) Activités d'investissement;

(iv) Transport et transit;

(v) Tourisme;

(vi) Énergie;

(vii) Autres secteurs d'intérêt mutuel et favorisant la poursuite du développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties se consulteront afin d'identifier les secteurs prioritaires pour leur coopération.

### *Article 3. Actions de coopération*

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties soutiendront et instaureront les conditions favorables, en mettant en œuvre les actions suivantes :

(i) En mettant en œuvre la coopération entre les institutions gouvernementales;

(ii) En instaurant la coopération entre les chambres de commerce et d'industrie et les associations d'agents économiques;

(iii) En organisant des visites, des contacts et des actions en vue de soutenir la coopération entre les personnes, les organisations officielles et économiques;

(iv) En organisant des foires et des expositions;

(v) En organisant des séminaires et des symposiums;

(vi) En créant des joint ventures et d'autres formes de coopération économique;

(vii) En faisant participer les petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;

(viii) En favorisant les activités commerciales.

### *Article 4. Échange d'informations*

1. Les Parties échangeront régulièrement des informations sur le commerce, les activités entrepreneuriales, les investissements, les services financiers et d'autres informations nécessaires pour approfondir la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties reconnaissent l'importance d'une protection efficace des droits de la propriété intellectuelle. Les Parties échangeront régulièrement des informations sur les lois et les procédures réglementant la protection des droits de la propriété intellectuelle sur le territoire national des Parties.

### *Article 5. Constitution d'une Commission intergouvernementale*

1. Les Parties constitueront une commission intergouvernementale de coopération économique, industrielle, scientifique et technique (ci-après dénommée « Commission intergouvernementale ») en vue de mettre en œuvre les objectifs prévus à l'article premier du présent Accord.

2. Cette Commission intergouvernementale sera composée de fonctionnaires des États concernés.

3. La Commission intergouvernementale se réunira, si nécessaire, au moins une fois tous les deux ans, en alternance, sur le territoire national des Parties.

#### *Article 6. Pouvoirs de la Commission intergouvernementale*

1. La Commission intergouvernementale aura pour tâches principales :

(i) De suivre et d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord et de résoudre les problèmes qui pourraient survenir au cours de la réalisation du présent Accord;

(ii) De discuter du programme de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties dans les secteurs d'intérêts réciproques;

(iii) D'étudier les problèmes qui pourraient entraver le développement de la coopération économique et des échanges commerciaux entre les Parties;

(iv) De comparer les données statistiques des Parties.

2. La Commission intergouvernementale formulera des recommandations concernant les modifications et les amendements à apporter au présent Accord.

#### *Article 7. Autres obligations*

Le présent Accord sera mis en œuvre sans porter préjudice aux obligations résultant de l'adhésion de la République de Lettonie à l'Union européenne. Les dispositions de l'Accord ne seront ni appliquées, ni interprétées de façon à porter préjudice aux ou à interférer avec les obligations établies par l'Accord de partenariat et de coopération ou d'autres accords entre la République kirghize et l'Union européenne.

#### *Article 8. Amendements*

Sur accord entre les Parties, des modifications et des compléments pourront être apportés au présent Accord qui seront formalisés par des protocoles particuliers et qui en feront partie intégrante, et entreront en vigueur suivant la procédure prévue par l'article 9 du présent Accord.

#### *Article 9. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par voies diplomatiques confirmant que les conditions légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord sont réunies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de développement de la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre la République de Lettonie et la République socialiste soviétique kirghize signé le 28 septembre 1990, sera reconnu caduc.

4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite à l'autre Partie. Ladite dénonciation prendra effet le premier jour suivant les six mois à partir de la date à laquelle l'autre Partie a reçu ladite notification.

Toutes divergences relatives à l'interprétation ou l'application du présent Accord seront résolues par voie de consultations entre les Parties.

Fait en deux exemplaires à Bichkek le 13 septembre 2007, en langues lettone, kirghize et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République kirghize :